The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen
wayahí bayyãmîm hâhêm ûmelek 'ên bayiša'â'êl
wayahí 'êš lêwî gär bêyaraḵaṭê har-'eprayim
wayyiqqah-lô 'iššâh ûlegeš mîbbêt lehem yahūdâh

wattizâneh 'âlâyw pîlagâšô wattâlekh me'îttô 'el-bêt
'âbîhâ 'el-bêt lehem yahûdâh wattahî-šâm yâmîm
'arîbâ'âh hôdâšîm

wayyâqâm ūšâh wayyelek 'aḥâreyhâ laḏâbbêr
'al-libbâhīh lahâšîbâhîh wêna'ârô 'immô wâsemed
hâmôrîm wattâbî'êhû bêt 'âbîhâ wayyirâ'êhû 'âbî
hanna'ârâh wayyisâmah liqarâ'ê tô

wayyehezâq-bô hôṭânô 'âbî hanna'ârâh wayyešeḇ 'îttô
šalôšêt yâmîm wayyo'êkalû wayyisâtû wayyâlînû šâm

wayahî bayyôm hârâbî'î wayyâsâkimû babbôqer
wayyâqâm läleket wayyo'mer 'âbî hanna'ârâh
'el-ḥâtânô sa'âd libbaḵâ paṭ-lehem wê'aḥar tëlêkû

wayyešâbû wayyo'êkalû šênéhem yahâdåw wayyisâtû
wayyo'mer 'âbî hanna'ârâh 'el-ḥâris hô'el-nâ' wêlîn
wêyitâb libbeḵă

wayyâqâm hâris läleket wayyipsâr-bô hôṭânô
wayyâšâb wayyâlen šâm

wayyâsâkêm babbôqer bayyôm haḥâmîśi läleket
wayyo'mer 'âbî hanna'ârâh sa'âd-nâ' lâbâbêka
wēhitâmahâmâhû 'âd-natôt hayyôm wayyo'êkalû
šênéhem

1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.
2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.
3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.
4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.
5 And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.
6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.
7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him therefore he lodged there again.
8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.
wayyāqām hāʾāš lākeṭ hū ’úpilagašō wənaʿārō wayyōʿmer lō ḥōṭānō ’ābî hannaʿārāh hinnēh nā’ rāpāh hayyōm laʿārōb ʾānū-nā’ hinnēh ḫānōt hayyōm līn pōh wayīṭāb ʾābēbēkā wahišakamatem māhār laḍarākākem wəhālakātā ʾābēhēkā

wəlōʿ-ʾābāh hāʾāš lālūn wayyāqām wayyēlek wayyābō’ ʾād-nōkāh yəḇūs hī’ yārūšālāim wəʾimmō šemēd ḫāmōrīm ḫābūšim úpilagašō ’immō

hēm ’im-yəḇūs wəḥayyōm raḏ maʿōd wayyōʿmer hannaʿar ʾel-ʾādōnāyw ḫākāh-nnā’ wənāsūrāh ʾel-ʿīr-hayyōshū ḫazzōʾ ṭ wənālūn bāhh

wayyōʿmer ʾelāyw ʾādōnāyw lōʾ nāsūr ʾel-ʿīr nākārī ʾāṣer lōʾ-miḥbanē yīšārāʾ ēl hēnnāh wəʾābārānū ’ād-gībāʾ āḥ

wayyōʿmer ʾlānāʾrō lōk wənīqarābāh bəʾāhād hammāqmōṯ wəlānnū ṭaggībāʾ āḥ ’ō ṭārāmāḥ

wayyaʿābārū wayyēlekū wattaḥō’ lāhem haṣšemēš ʾēṣel ṭaggībāʾ āḥ ʾāṣer ḫarišayāmīn

wayyāsūrū šām lābōʾ lālūn ṭaggībāʾ āḥ wayyābōʾ wayyēsēb bīrāḥōb hāʾīr wəʾēn ʾīs māʾāssēʾ-ʾōṯām habbayaṭāh lālūn

wəhinnēh ʾīs zāqēn bəʾ min-maʾāsēhū min-haṣṣādēh bəʾereb wəḥātēsh mēḥār ’ēpērayim wəḥūʿ-ḡār

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel’s father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day growtheth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.
10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jehus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.
11 And when they were by Jehus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.
12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.
13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.
14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.
15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah; and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.
16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount
baggîbā‘āh wâ’anašē hammāqôm bânē yîmînî

wayyiśśā‘ ‘ênâyw wayyara’ ‘êt-hāṭîs hâ’ôrēaḥ bîrôhôb hâ’ūr wayyō’mer hâ’îs hazzāqên ‘ânâh źełēk źûmē’ayîn tâbô’

wayyō’mer ‘êlāyw ‘ôbrîm ‘ânahânû mîbbêt-lehem yâhûdâh ‘ad-yarakûtê har-‘epērayîm mîsšâm ‘ânôkî wâ’êlêk ‘ad-bêt lehem yâhûdâh wâ’êt-bêt yâhîwâh ‘ânî hôlêk wâ’ên źîs m’a’ssêp źôtî habbâyûṭâh

wâgam-têbên gam-misâpô’ yēs lahâmôrênu wâgam lehem wâyayîn yeś-îlî wâlā’amâṭeḳâ wâlanna’ar ‘îm-‘âbâdeykâ ‘ên maḥâsôr kâl-dâbâr

wayyō’mer hâ’îs hazzâqên šâlôm lâk raq kâl-maḥâsôrâḳā ‘âlây raq bârôhôb ’al-tâlân

wayâbî’êhû lâbêtô wayyâbâl lahâmôrîm wayyirâḥâṣû ragôlêhem wayyō’kalû wayyiyâṭû


hînînē ṣîṭtî habbâṭûlāh ūpîlagašēhû źôṣî’âh-nnâ’

Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites. 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our ass; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing. 20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

So he brought him into his house, and gave provender unto the ass: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly: seeing that this man is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will
'ōtām wə‘annû 'ōtām wa‘āsû lāhem haṭṭōb bə‘ênêkem wəlā‘īs hazzeh lō‘ ūa‘āsû dəḫar hannaḇālāh hazzo‘t

wəlō‘-āhū hā‘ānāšîm lišəmōa' lō wayyahāzēq ḥā‘īs bəpîlagāšō wayyōśē' 'ālēhem hahūṣ wayyēḏa‘ū 'ōtāhū wayyiṭa‘allalū-ḇāḥh kāl-hallayalāh ‘aḏ-habbōqer wayəshallahūhā ka‘ālōt haššāhar

wattābō‘ hā‘išsāh lipənōt habbōqer wattippōl pētaḥ bēt-hā‘īs ἀšer-’āḏoneyhā ššām ‘aḏ-hā’or

wayyāqām ’āḏoneyhā babbōqer wayyipātah ḏalātōt habbayit wayyeṣē’ lāleket ḍadarḳō wəhinnēh hā‘išsāh pîlagasō nōpelet pētaḥ habbayit wayādeyhā ‘al-hassap

wayyō‘mer 'ēleyhā qūmî wanēlēkāh wə‘ēn ‘ōneh wayyiqqahēhā 'al-haḥamōr wayyāqām hā‘īs wayyelek limaqōmō

wayyābō‘ el-bētō wayyiqqah 'et-hamma‘ākeleṯ wayyahāzēq bəpîlagasō wayənattahēhā la‘āsāmeyhā lišənēm ‘āsār nətāḥîm wayəshallahēhā bəkōl gēbūl yišərā‘ēl

wəhāyēh kāl-haḇō‘eh wə‘āmar lō‘-niḥayyatāh wəlō‘-niṛətāh kāzō‘t ləmiyyōm ‘ālōt bənē-yišərā‘ēl mē‘ereṣ miṣərayim ‘aḏ hayyōm hazzeh ūmî-lākēm ‘āleyhā ‘uṣū waḏabbērū

bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.
25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them: and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.
26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man’s house where her lord was, till it was light.
27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.
28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.
29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.
30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.